Liberté • Égalité • Fraternité
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Ambassade de France en Irak
السفارة الفرنسية في العراق

SERVICE DE COOPERATION ET D'ACTION CULTURELLE

قسم التعاون و النشاط الثقافي

Appel à propositions 2014/ 2014 Open call for proposal
دعوة لتقديم المقترحات

L'Ambassade de France en Irak poursuit son action de partenariat avec la société civile irakienne visant à encourager les initiatives locales en faveur de l'enracinement des principes démocratiques, de l'Etat de droit, de la gouvernance et d'une culture des droits de l'homme.

The Embassy of France in Iraq pursues its partnership policy with the Iraqi civil society aiming at promoting local initiatives in favour of deep-rooted democratic principles, the rule of law, democratic governance and developing a culture of human rights.

تستمر سفارة فرنسا في العراق بعملها المشترك مع المجتمع المدني العراقي الهادف الى تشجيع المبادرات المحلية لصالح تجذر مبادئ الديمقراطية، لدولة القانون، للحكم الديمقراطي و لتطوير ثقافة حقوق الانسان.

Objectifs principaux/ Main objectives / الأهداف الرئيسية

► Encourager des projets en faveur de la promotion et protection des droits de l'homme, de la démocratie, de la gouvernance et de l'Etat de droit en Irak. *Foster projects aiming at promoting and protecting human rights, democracy, governance and the rule of law in Iraq.*

تشجيع المشاريع الداعمة لترويج و حماية حقوق الانسان، و الديمقراطية، و الحكم الديمقراطي و دولة القانون في العراق.

► Promouvoir les initiatives locales initiées par la société civile. *Promote local initiatives initiated by civil society.*
تشجيع المبادرات المحلية التي يطلقها المجتمع المدني

► Renforcer les capacités des bénéficiaires et de la société civile. *Strengthen beneficiaries and civil society capacities.*
المشاركة في تحسين القدرات المهنية للجهات المنتفعة

► *Améliorer les conditions de vie des groupes* vulnérables*. Improve the living conditions of vulnerable groups.*
تحسين الظروف المعيشية للمجاميع الضعيفة

Domaines d'intervention/ Fields of Intervention / مجالات الدعم

► Ce nouvel appel à propositions portera en priorité sur des projets dans le domaine de la gouvernance, de l'Etat de droit et de la protection des droits des Irakiens incluant : le droit des femmes, des enfants, droits des personnes handicapées, droit

des minorités, lutte contre les discriminations, lutte contre la violence domestique, abolition de la peine de mort, actions de plaidoyers, campagnes de sensibilisation.

►*This new call for proposals will focus on projects in the fields of governance, rule of law and protection of the rights of Iraqis, including: women's rights, children's rights, the right of people with disabilities, minorities' rights, the fight against discrimination, the fight against domestic violence, abolition of death penalty, advocacy and raising-awareness campaigns.*

ان هذه الدعوة الجديدة لتقديم المشاريع تتعلق بشكل اساسي بالمشاريع التي تعنى في مجال الحكم الديمقراطي، في دولة القانون و في حماية حقوق العراقيين شاملاً بذلك: حقوق المرأة، و الاطفال، و حقوق المعوقين، و حقوق الاقليات، و مكافحة التمييز العنصري، ومكافحة العنف الاسري، و الغاء عقوبة الاعدام، وانشطة المناشدات، و حملات التوعية.

Critères d'éligibilité/ Eligibility criteria /معايير القبول

►Les bénéficiaires sont des personnes morales irakiennes ou internationales de droit privé à but non lucratif (ONGs, associations). *Beneficiaires are Iraqi or international non-profit private bodies (NGOs, associations).*

أن المستفيدين هم اشخاص معنويون عراقيون او دوليون عن الحق الخاص و ذوي هدف غير ربحي (منظمات غير حكومية، مؤسسات).

►Afin d'être éligible, le projet doit remplir les conditions suivantes: *Will be eligible for funding projects respecting the following criteria:*

من اجل القبول، على المشروع ان يلبي الشروط التالية:

- La durée de réalisation doit être inférieure à un an. *The duration of implementation must not exceed a year.*

  يجب ان تكون فترة الانجاز ادنى من عام واحد.

- Le financement demandé doit être compris entre 10 000 et 20 000 euros. *The grant must fall between a minimum of 10.000 and a maximum of 20 000 euros.*

  التمويل المطلوب يجب ان يكون شاملاً بين 10000 و 20000 يورو.

►Les projets doivent suivre le format standard fourni et être soumis en anglais ou en français. *All proposals should follow the attached template and be submitted in English or French.*

على المشاريع ان تتبع النموذج القياسي الذي يتم تزويده و يتم التقديم في اللغة الانكليزية أو الفرنسية.

► Tous les documents requis doivent être transmis avec une traduction en anglais ou en français. *All the requested documents should be submitted with an English or French translation.*

يجب ارسال جميع الوثائق المطلوبة مترجمة الى اللغة الانكليزية او الفرنسية.

► Le budget doit être exprimé en Euros ou en Dollars. *Budgets should be drafted in Euros or Dollars*

يجب ان يتم التعبير عن الميزانية بعملة اليورو او بعملة الدولار

Cas d'exclusion /Exclusion criteria/ حالات الاستبعاد

► Dossiers incomplets / *Incomplete applications /* الملف غير كامل

► Dossier reçu après la date limite de dépôt / *Application forms received after the deadline /*

ملف يستلم بعد انتهاء موعد استلام الملفات

► Financement de frais de fonctionnement/ Core-*funding or running costs /*

تمويل مصاريف التشغيل

► Mission à l'étranger ou invitation/ Missions abroad or invitations /

تمويل مهمة الى الخارج او دعوة

► Voyages de groupe / *Group travel /*

تمويل رحلة مجموعة

► Projet strictement humanitaire / *Purely humanitarian projects /* مشروع انساني بحت

Dossiers de demande de subvention et processus de selection / Application form and selection process / ملفات طلبات الدعم و عملية الاختيار.

► L'appel à proposition sera lancé le 20 avril 2014 et sera ouvert aux ONG locales et internationales officiellement enregistrées. Le montant total de l'enveloppe disponible s'élève à 90 000 euros. Chaque projet devra comporter un budget compris entre 10 000 et 20000 euros. *The open call for proposals will be launched on 21 April 2014 and will be open to local and international officially registered NGOs. The total amount of grants available will be 90 000€, each specific grant ranging between 10 000€ and 20 000€.*

سوف يتم اطلاق الدعوة لتقديم المقترحات في 20 نيسان 2014 و سوف تكون مفتوحة الى المنظمات الغير حكومية المحلية و الدولية المسجلة رسمياً. أن المبلغ الاجمالي للظرف المتوفر يصل الى 90000 يورو. ان كل طلب لتقديم المشاريع يجب ان يقدم ميزانية شاملة بين 10000 الى 20000 يورو.

► Période de soumission des projets: du lundi 22 avril au dimanche 25 mai 2014 (16h00). Les dossiers de demande de subvention seront disponibles en ligne sur le site de l'Ambassade de France en Irak. *Application period: from Monday 22 April to Sunday 25 May 2014 (4 P.M). Application forms will be available online (on the French Embassy website).*

فترة تقديم المشاريع: من يوم الاثنين 22 نيسان حتى يوم الاحد 25 ايار 2014 ، في الساعة الرابعة عصراً. أن ملفات طلب الدعم سوف تكون متوفرة على الانترنت على موقع سفارة فرنسا في العراق.

► Les dossiers de demande de subvention devront être adressés par email à l'adresse suivante : yousuf.moafaq@diplomatie.gouv.fr. Ils ne devront pas dépasser la taille de 2MO. *Application forms should be sent by email to yousuf.moafaq@diplomatie.gouv.fr. They should not exceed a size of 2MO.*

يجب ان لا تجتاز الملفات حجم 2 ميغا بايت ، و يجب ان يتم ارسال ملفات طلب الدعم بالبريد الالكتروني الى العنوان التالي: ***yousuf.moafaq@diplomatie.gouv.fr*** . .

► Evaluation des projets par l'équipe de l'Ambassade de France en Irak entre le 25 mai et le 8 juin 2014. *Evaluation of the proposals by the French Embassy team between 25 May and 8 June 2014.*

يتم تقييم المشاريع من قبل فريق السفارة الفرنسية للفترة بين 25 ايار و 8 حزيران 2014

► Les ONG seront informées de leur sélection le 9 juin 2014. *NGOs will be informed of their selection on 9 June 2014.*

سوف يتم تبليغ المنظمات الغير حكومية عن اختيارهم في 9 حزيران 2014.

► La signature des conventions de financement interviendra entre les 10 et 25 juin 2014. Le versement des fonds sera opéré entre la signature de la convention et le 30 septembre 2014. Les projets seront mis en œuvre par les bénéficiaires et un suivi sera assuré par l'Ambassade de France en Irak. *Funding agreements to be signed between 10 June and 25 June 2014. The provision of funds will take place between the signature of the agreement and 30 September 2014. Projects will be implemented by the beneficiaries and constantly monitored by the French Embassy in Iraq.*

سوف يتم توقيع اتفاقيات التمويل في الفترة بين 10 و 25 حزيران 2014. سوف يتم دفع المبالغ بين توقيع الاتفاقية و30 ايلول 2014. سوف يتم تطبيق المشاريع من قبل المستفيدين و سوف يتم تأمين المتابعة من قبل سفارة فرنسا في العراق.

La date limite de dépôt des dossiers de candidature est fixée au dimanche 25 mai 2014 (16h00)
Deadline for submission of proposals: Sunday 25 May 2014 (4 P.M)
اخر موعد لتقديم المقترحات: يوم الاحد 25 ايار 2014 (الساعة الرابعة عصراً)